

世界宣明會

与孩子一起缔造美好未来

世界宣明会·中国  
2013年度报告



World Vision China  
2013 Annual Report

# 目录 Contents

- 04 前言  
Foreword
- 06 机构简介  
Who We Are
- 08 长期发展  
Development
- 14 救灾重建  
Relief & Rehabilitation
- 18 公共教育  
Advocacy
- 20 合作伙伴  
Our Partners
- 22 财务概要  
Financial Summary

摄影：李莉 / 云南办  
Photo by: Lily Li / Yunnan Office  
封面照片摄影：孙家杰 / 三江办  
Cover photo by Sun Jiajie / Sanjiang Office

愿每一个孩子，活出丰盛；  
求每一颗心灵，矢志达成。

Our vision for every child, life in all its fullness;  
Our prayer for every heart, the will to make it so.



摄影：岳松 / 救灾部  
Photo by: Yue Song / Relief team

# 前言 Foreword

2013年度是值得感恩的一年。在这突破与挑战并存的一年，宣明会继续致力以可持续发展的方式来改善弱势儿童的生活；同时推出了新的应对措施，以积极迎接全球经济发展不景气的挑战。

为了孩子，特别是最脆弱一群的福祉，我们采取了新的“发展项目方法”（简称DPA），藉此促进与社区的合作，鼓励他们参与社区发展事务和帮助他们提升能力。我们很高兴看到合作伙伴和社区，包括儿童，都正在向著更明确的目标进发，务求一起走出贫困。

此外，我们仍然贯彻以儿童为事工的重心，期望令每一个孩子活出丰盛。宣明会全球性的“儿童福祉”计划旨在帮助孩子享有教育、健康、爱和参与的权利；今年，我们把焦点放在孩子的教育和健康发展方面，并关注他们是否有机会参与社区发展相关的决策，相信他们有潜能可以改善未来的生活。2013年度，我们的儿童资助计划已惠及90,060名儿童，所有项目包括42个长期发展项目，服务共计430万名儿童和他们社区的成员。

The year of 2013 was a year to be grateful. It was a year with breakthroughs and challenges. World Vision China continued its efforts to improve the lives of underprivileged children in sustainable ways; while facing the global economic downturn, we prepared to embrace more challenges and launched new initiatives for breakthrough.

During the fiscal year to September 2013, we adopted a new programme approach (the “Development Programme Approach or DPA”) to enhance partnership with communities to seek the well-being for children, especially the most vulnerable ones. Through the approach we are encouraging counterpart participation and seeking to build up their capacity. We are glad to see both our partners and communities, including children, are moving forward together towards the same goal of reducing poverty and living a better life.

Over and above, we put children’s well-being as our top ministry priority in striving for “every child, life in all its fullness”. We focused on children’s health and education this year among our four global targets of “Child Well-Being” initiatives which empower children to be educated; to enjoy good health; to be loved and be participating. At the same time we care about children’s participation in decision making related to the community’s transformational development, and value them as potential change agents for better future. We served 90,060 sponsored children in the fiscal year of 2013 through our 42 long-term Area Development Programmes. In total, over 4.3 million children and community members were served by all of our projects.

在长期发展事工方面，宣明会如往常一样，针对和回应中国儿童现存和一些越见明显的需要。我们关注农村孩子的全面发展，特别是那些因为父母外出务工而留守农村的孩子；同时也看到越来越多跟随父母迁居城市的儿童，他们正在一个陌生的环境里，面对截然不同的挑战。在过去的一年，我们很高兴能有机会在北京、广州和昆明服务这些儿童，他们的需要已纳入宣明会2013至2015财年的全国发展策略当中（详见附表）。

不管是在农村还是城市，宣明会都考虑到自然灾害对儿童和社区可能带来的影响，故此推展了防灾减灾项目，更在2013年度与政府合作，举办了全国级和省级的研讨会，彼此学习和分享经验。

面对自然灾害，宣明会在2013年度完成青海地震（2010）的重建工作，又快速回应了几个重大灾害，包括4月发生的雅安地震。在救援行动中，我们亦检查了曾受5年前汶川地震破坏的地区，得知宣明会当时援建的建筑均完好无损——让社区得到保护，总是救援重建事工中最让人欣慰的事。

我希望藉此机会感谢所有支持和信任我们的人，特别是合作伙伴，包括各级政府、慈善团体、机构以及社区；也十分欣赏世界各处资助者的无私奉献，是您们的爱心和慷慨让我们的服务在充满挑战的环境下得以持续。最后，我要感谢全体员工的付出和努力，为中国许多小孩的生活带来改变。

In the area of ministry development, World Vision, as always, targets and responds to the existing and rising needs of children in China. We continued to nurture children living in rural areas for holistic development, especially children who live alone with grandparents or caretakers while their parents have moved afar to cities for work. At the same time, we are concerned with the difficulties faced by the increasing number of children migrating with their parents to big cities. Over the past year, we are glad we have the opportunity to serve these children in Beijing, Guangzhou and Kunming. We consider this one of the top priorities as indicated in our National Strategy for FY2013 to 2015 (see table).

We also plan for community resilience in both urban and rural areas to equip local communities to mitigate and reduce natural disaster risks. We are grateful that World Vision can partner with government entities to hold national and provincial level conferences to share the knowledge and our experiences.

While we concluded our rehabilitation effort for Qinghai Earthquake disaster (2010), we responded quickly in several natural disasters in 2013, including Ya’an earthquake in April. During our relief action we investigated the buildings constructed in response to the Wenchuan quake that strike the same province five years ago, and found all of them intact. We are grateful that our ministry had helped protect the community.

I have to thank all our stakeholders for your trust and support to enable us to serve the communities. We enjoyed the partnership with government entities at all levels, NGOs and people from the community we served. We also highly appreciate our donors in different parts of the world for your love and generosity that sustain our work in such difficult environment. Last of all, I have to thank our staff. Your commitment and relentless efforts make a difference in the lives of many children in China.

总干事 National Director



简祺伟先生  
Mr. Victor KAN

### 2013-2015年度宣明会全国事工策略 World Vision's National Strategy of Ministries FY2013-2015

- 1 改善城镇化地区脆弱儿童的福祉  
Improve the well-being of vulnerable children in urbanized area
- 2 改善农村地区脆弱儿童的福祉，包括留守儿童  
Improve the well-being of vulnerable children in rural area, including left-behind children
- 3 通过合作，建设社区的能力和复原力  
Collaborate to build the capacity and resilience of community
- 4 通过与政府和其他合作伙伴的合作，鼓励公民参与，促进儿童整全发展  
Promote civil engagement through partnering with government & other partners

附表 Table



摄影：房丽清 / 绿春办  
Photo by: Susan Fong / Luchun Office

## 机构简介 Who we are

世界宣明会于1950年成立，是一个救援、发展及公共教育机构，目前在全球约100个国家或地区工作。1962年台风温黛吹袭香港，世界宣明会随即在香港派发赈灾物资，并正式设立办事处。1982年，香港世界宣明会辖下中国事工部参与中国青海水灾的救援工作；在中央及各级政府的大力支持下，逐渐扎根中国。1993年，中国事工部正式成为中国办事处，即世界宣明会—中国，继续在中国大陆拓展各项扶贫及社区发展工作。

Established in 1950, **World Vision International** is a relief, development and advocacy organisation currently working in some 100 countries. In 1962, Hong Kong was severely hit by Typhoon Wanda and World Vision responded with its quick delivery of relief goods to the flood survivors. The Hong Kong Office was set up to continue its work. In 1982, World Vision entered China when it participated in the relief work of the Qinghai flood disaster. With the staunch support of the Central and local governments, World Vision laid a sound foundation for ministry in China and in 1993, the China Ministry Department of World Vision Hong Kong became World Vision China to further its mission of alleviating poverty and realising development in mainland China.

**2013** 年度，宣明会在中国已成立 **42** 个儿童为本区域发展项目  
In FY2013, World Vision has been operating in **42** Child- focused Area Development Programmes,

直接惠及 **90,060** 名资助儿童、服务  
to directly benefit **90,060** sponsored children and serve  
**4,357,000+** 人。  
people in China.

我们工作遍布中国 **17** 个省、市、自治区  
World Vision worked in **17** provinces / municipalities / autonomous regions across China.

投入资金 **186,643,000** 元人民币 (2,949万美元)  
RMB **186,643,000** 在各个项目中。  
(USD 29.49 million) was spent on projects.

## 我们的工作地点 Our Working Areas





我们的项目以儿童为中心，今年的事工更着重孩子的教育和健康。摄影：李娟 / 西北办  
World Vision's ministry is child-focused. Our major efforts in 2013 were on their education and health. Photo: Cathy Li / Northwest Office

## 长期发展 Development

### 更新项目管理 促进儿童福祉

世界宣明会国际总部在2013年度为中国办事处举行第一次“发展项目方法”（简称DPA）培训，标志着我们将专注于装备本地同事更有效与社区和伙伴合作，让儿童，尤其最脆弱儿童享有持续的福祉。

根据操作手册，DPA能帮助宣明会的发展项目更整合并聚焦于儿童福祉方面的发展，包括在宣明会所制定的发展策略中，与儿童福祉有关的产出目标。

DPA以能切合于各种背景、建基于现存项目与资源的途径，结合转化性发展、灾害管理、公共教育，以至所有其他宣明会的发展事工。它也能反映和支持项目的持续改进。

简单而言，DPA有4个主要范畴：贡献于儿童福祉、与社区和伙伴合作、装备本地员工，及基本的项目测量。这些都是为了特别是脆弱儿童在家庭和社区里持续的福祉。

在2013年度新开展的“区域发展项目”（简称ADP）从初始就已采取DPA；而现有的则会在适当的项目周期里引入。

### New Programme Approach to Facilitate Child Well-being

The first training event conducted by World Vision International on the Development Programme Approach (DPA) for programme officers in China in FY2013 kicked off the focus on equipping local-level staff to work effectively with communities and partners towards the sustained well-being of children, especially the most vulnerable.

"The approach serves as a vehicle to integrate and focus World Vision's development programmes on child well-being priorities – including the child well-being targets in the World Vision's strategy," according to the Handbook for Development Programmes.

The DPA integrates transformational development, disaster management, advocacy and all other parts of World Vision's ministry in a way that is appropriate to each context and builds on local assets and existing efforts towards child well-being. It reflects and enables continuous improvement of our development practice.

Briefly, the DPA has four main aspects – contributing towards child well-being; working with communities and partners; equipping local level staff; and, basic programme parameters – that seeks the sustained well-being of children within families and communities especially the most vulnerable.

New Area Development Programmes (ADPs) initiated in fiscal year 2013 adopted the DPA from the outset while current programmes are included at the appropriate intervals in their life cycle.

### 城市事工增长 服务民工子女

另一个新的发展方向，是计划在广东省广州市拓展城市事工。广州市的服装业吸引大量农民工前往打工，宣明会早已在该处建立两个为民工子女而设的儿童中心。在2013年3月，世界宣明会亚太区域论坛于泰国曼谷进行，让我们有机会总结经验，并到其他宣明会办公室所操作的城市项目学习与交流。

其后在6月份，来自香港、加拿大、美国、马来西亚宣明会资助办公室和亚太区域办事处的项目支持小组到访广州的两个儿童中心。他们都被项目的成果所激励，同时感受到拓展项目所面对的机遇和挑战。城市事工项目显然已获得宣明会内外的肯定。

### 良好伙伴关系 积极迎向挑战

在《云南省规范境外非政府组织活动暂行规定》下，宣明会与云南省政府建立稳定关系。我们根据该规定而注册备案的项目是由双方共同监管，过去两年的良好运作也促成了当地政府与宣明会签订第二个两年合作协议。

宣明会亦与其他国内组织合作，例如中华慈善总会、中国残疾人福利基金会、其省市县级属下机关，以及当地政府部门等。

过去一年，我们个别ADP曾面临不同挑战；支持中国事工的宣明会资助办公室也一样，因过去数年经济环境的改变而面临捐款减少。在宣明会积极解决问题的同时，预算在未来两三年将要结束的ADP完结以后，可能难以即时开展新项目取替。

然而，全球的宣明会办公室都正在一同努力，积极迎向挑战，并推出了更多元化的应对措施。我们期望在符合中国需要的情况下，达至全球的发展目标。

### Urban Ministry in Growth

A fresh initiative taken during the year was our further development on urban ministry in Guangzhou, Guangdong Province with the experiences and learning gathered from two centres serving migrant children in the provincial city famed for its garments industry. Past experiences and learning were reinforced at the World Vision Asia Regional Forum on Urban Ministry in March 2013 which provided opportunities to learn from others and in field visits to current urban projects in Bangkok, Thailand.

Momentum then picked up following a visit by members of a Programme Support Team formed by World Vision support offices like Hong Kong, Canada, US, Malaysia and the East Asia Regional Office to the centres in June 2013. The group was energised by the progress made at the centres and challenged by prospect of being able to do more. Towards the end of the fiscal year, it was clear that our new urban initiative had received the appropriate support within and beyond the World Vision family.

### Stable Partnership with Government

Within the Chinese context, stable relationship was established with the Yunnan Provincial Government through its Provisional Regulation on Standardizing the Activities of Foreign NGOs in Yunnan Province. For the past two years, World Vision programmes in Yunnan registered under the system were jointly monitored and the smooth implementation enabled the local government and World Vision to sign a second two-year framework agreement in April 2013.

Elsewhere, World Vision's programmes had the support of national organisations like the China Charities Federation, the China Foundation for Disabled Persons, their local affiliates at provincial, prefecture and county levels and local government authorities.

There were some isolated challenging situations for all concerned in a few ADPs. Likewise, the past year has posed similar challenges for World Vision offices that support the ministry in China. Economic and fiscal constraints among sponsors resulted in cuts in funding committed to programmes last year. While World Vision China managed to cope with stringent financial restraints, perhaps, more threatening is the prospect of an inability to replace ADPs that are already scheduled for phase-out over the next two to three years.

Further measures are being taken in the light of the changing environment within China and beyond even as World Vision International globally rolls out a wide variety of initiatives. Nonetheless, we aim to persevere in reaching for the opportunities inherent in the Chinese context within World Vision's global mission and vision.



在项目中，宣明会注重孩子的参与，鼓励他们表达想法。摄影：袁舍 / 都安办  
World Vision considers child participation in our projects and encourages them to express their views. Photo: Yuan She / Du'an Office

## 教育 Education



宣明会关注孩子得到受良好教育的机会。摄影：马山办  
World Vision cares about if children have got the opportunity to receive quality education. Photo by: Mashan Office

- 兴建/重建31间学校，逾12,100名学童受益
- 发放奖助学金，逾1,900人次受益
- 发放文具及用品，逾111,600人次受益
- 电脑、技能及职业培训，逾25,700人次受益
- 举办课外活动及课程，约222,700人次受益
- 改善学校设备及设施，逾155,200人次受益
- 建设体育器材及康体游乐设施，约58,200人次受益
- 儿童安全教育，逾47,600人次受益
- 设立儿童活动中心60间，约37,700人次受益
- 家庭活动及亲子教育，逾75,100人次受益
- Construction/renovation of 31 schools, benefitted over 12,100 students.
- Scholarships and study grants, over 1,900 beneficiary times.
- Distribution of stationery and learning gear, over 111,600 beneficiary times.
- Computers, skills and vocational training, more than 25,700 beneficiary times.
- Extra-curricular activities and informal education courses, some 222,700 beneficiary times.
- Provision of school equipment, over 155,200 beneficiary times.
- Construction of sports and recreational facilities, nearly 58,200 beneficiary times.
- Child safety education programmes, over 47,600 beneficiary times.
- Establishment of 60 children's activity centres, some 37,700 beneficiary times.
- Family activities and parenting education programmes, over 75,100 beneficiary times.

## 医疗卫生 Health



志愿者教导妇女哺乳的正确方法和对孩子营养的重要性。摄影：常婧 / 马山办  
A volunteer is teaching a woman the right way of breastfeeding and its importance to babies' nutrition. Photo by: Chang Jing / Mashan Office

- 防疫注射/健康检查/医疗援助，逾26,800人次受益
- 营养改善活动，逾1,400人次受益
- 艾滋病健康教育，逾65,600人次受益
- 卫生教育及医护培训，逾71,800人次受益
- 配置医疗设备约100套，兴建/重建9个医疗站
- 兴建卫生厕所，逾58,300人次受益
- 兴建垃圾处理系统及设施，逾11,400人次受益
- 兴建自来水饮水系统及设施，逾33,500人次受益
- Immunisation/health examination/medical assistance, some 26,800 beneficiary times.
- Nutrition programmes, over 1,400 beneficiary times.
- HIV and AIDS education, over 65,600 beneficiary times.
- Health education, over 71,800 beneficiary times.
- Provision of around 100 sets of medical equipment, construction/renovation of 9 clinics
- Construction of toilets, over 58,300 beneficiary times.
- Construction of refuse disposal system and facilities, over 11,400 beneficiary times.
- Construction of drinking water system and facilities, over 33,500 beneficiary times.

## 经济及社区发展 Economic & Community Development

- 农林业/畜牧业项目，逾44,200人次受益
- 改善与经济相关的设施及设备，逾14,400人次受益
- 水利工程逾240个，逾36,800人受益
- 兴建/重修道路及桥梁，逾109,200人受益
- 兴建440多个沼气池，逾2,000人受益
- 环保项目，逾94,500人次受益
- 成立33个社区小组，逾5,100人受益
- 性别关注/妇女技能培训/能力提升活动，逾10,800人次受益
- Agricultural / animal husbandry programmes, over 44,200 beneficiary times.
- Improvement of economic-related facilities and equipment, more than 14,400 beneficiary times.
- Undertaking of over 240 water system projects, benefiting over 36,800 people.
- Construction/renovation of roads and bridges, benefiting over 109,200 people
- Construction of over 440 biogas systems, benefiting more than 2,000 people.
- Environmental protection projects, over 94,500 beneficiary times.
- Establishment of 33 community groups, benefiting more than 5,100 people.
- Gender awareness / training for women / capacity building, 10,800 beneficiary times.



给社区更好的农作物品种，帮助他们提高收入。摄影：雷应全 / 玉龙办  
Giving villagers better breeds to help improve their crops and income. Photo by Lei Yingquan / Yulong Office

## 为特困儿童提供援助 Aid for Children with Special Needs



儿童福利院的孩子有了宣明会的帮助，就能在更好的环境下获得康复训练。摄影：廖海珍 / 桂黔办  
Children living in the welfare institutes can have better rehabilitation training with World Vision's help. Photo by: Addie Liao / Guangxi & Guizhou Office

- 特困儿童的援助/ 复康服务，逾14,500人次受益
- 特殊教育工作人员培训，逾7,300人次受益
- 50名特困儿童受益于寄养家庭
- Aids and rehabilitation services for children with special needs, over 14,500 beneficiary times
- Training for special education workers, over 7,300 beneficiary times
- 50 children benefiting from foster families

## 和谐社区 Harmonious Community

- 于社区介绍资助儿童计划，逾72,900人次受益
- 文化传承及村级文体活动，逾130,000人次受益
- 残疾、孤寡、贫困儿童关顾及其他，逾75,400人次受益

- Introducing Child Sponsorship in communities, over 72,900 beneficiary times.
- Cultural heritage and recreational activities at village level, over 130,000 beneficiary times.
- Caring for disabled, orphaned and poor children and others, more than 75,400 beneficiary times.

孩子成为资助儿童后，代表社区告诉资助人自己和社区的成长。摄影：邵明华 / 云南办

Sponsored children represent the community to tell sponsors about the growth of themselves and the community. Photo by: Candy Shao / Yunnan Office



## 城市事工 Urban Ministry



为流动儿童举办父亲节亲子活动，让他们有机会享受家庭温暖。摄影：邓恒凌 / 昆明携手中心  
Father's Day family activity gives migrant children enjoyable time with parents. Photo by: Deng Hengling / Xieshou Centre, Kunming

- 流动儿童发展项目，逾115,300人受益
- 流浪儿童服务，逾10,200人次受益
- Migrant children development programmes, benefiting over 115,300 people.
- Services for street children, some 10,200 beneficiary times.



摄影：李娟 / 西北办  
Photo by: Cathy Li / Northwest Office

这孩子的家在地震中被毁后搬到帐篷里，直至收到宣明会的儿童欢乐包后才重现欢颜。摄影：李娟 / 西北办  
This boy smiles again only after receiving World Vision's gift kits. His home was ruined in the Gansu quake and he moved to a tent.  
Photo by: Cathy Li / Northwest Office

## 救灾重建 Relief & Rehabilitation

2013年是地震频发的一年，不论四川雅安地震、甘肃岷县地震，还是迪庆香格里拉地震，宣明会都作出回应，发放了紧急救援物资，开展了心理援助项目，还结合防灾减灾开展了灾后恢复项目。在地震项目里共有93,216人受益。在08年汶川地震后宣明会重建的学校和卫生院在这次雅安地震都能抵御7级地震的震动。这年，我们在紧急救援及防灾减灾方面投入资金达2,537万人民币（逾408万美金），惠及75万人次。

随著全球气候变暖，极端天气事件频发，呈现灾害增多增强的趋势。地震、台风、洪灾无情而至，干旱致农民饮水困难……这些气候灾害侵扰大部分地区，但经过宣明会不断加强在社区的防灾减灾工作，不少村民已经有能力应对这些频繁的灾害，降低损失。

World Vision China's relief and rehabilitation assistance served over 750,000 beneficiary times over the past year with a budget of US\$4.08 million.

Fiscal year 2013 was unprecedented with multiple earthquakes striking vast areas across China. World Vision China's humanitarian work during the year was dominated by the provision of assistance through various projects to quake-affected communities in Sichuan, Gansu and Yunnan provinces.

Our earthquake response efforts centered on improving the temporary living conditions of those affected and on rebuilding lives and livelihoods with greater resilience. As of September, 93,216 people across the quake-affected communities in Sichuan, Gansu and Yunnan have benefited from World Vision China's support in the provision of food, non-food items (NFI), shelter, protection and education.

Responding to Ya'an earthquake in Sichuan has also allowed World Vision China to look back at the rehabilitation work done during the 2008 Wenchuan earthquake. We are grateful to see the "build back better" strategy paid off. The quake-resistant buildings and infrastructure that we constructed after Wenchuan earthquake withstood this year's Ya'an earthquake.

在9月份，宣明会与中华慈善总会开展了全国性的防灾减灾研讨会，有来自31个省/区/直辖市23个市的90多个慈善工作者参加，旨在提高全国慈善工作者对防灾减灾工作的重视；我们还与项目办合作建立社区为本的灾害管理系统，共有9个项目办推广了防灾减灾活动，包括在社区设立预警系统、购买应急设备、修建逃生广场、开展逃生演练活动等，大大提高了社区村民的防灾减灾能力并改善了应对系统。来年，我们也会继续在四川雅安结合防灾减灾开展重建工作，从而提高社区的灾害管理能力，让社区变得更安全，孩子们更平安。

Linked to climate change, the increasing frequency and impact of weather-related disasters are testament to the need for disaster preparedness to reduce the vulnerability of people facing extreme situations. Encouraging wider discussion on disaster risk reduction (DRR) and taking concrete action to promote good DRR practices took on an increasing focus within World Vision China's humanitarian work.

This past year, we co-hosted our first national-level DRR conference with the China Charity Federation, attracting over 90 NGO workers from 31 provinces and 23 cities in China to share thoughts and experiences on disaster prevention and mitigation. We also pushed for making DRR practices permanent at the community level by piloting Community-based Disaster Management (CBDM) activities in nine Area Development Programme (ADP) areas. Activities such as developing disaster preparedness plans, installing early warning systems, and conducting evacuation drills have helped targeted neighborhoods become safer communities that can better prepare for and cope with future disasters.

While recovery from any devastating disaster takes time, and building up resilience requires long-term efforts, it is the commitment of World Vision China to help children and their communities revitalise today and be better prepared for tomorrow.



宣明会策略管理支持部门总监李天亮（左）前往雅安地震灾区探访灾民，并参与派发折叠床。摄影：李莉 / 云南办  
After Ya'an quake, World Vision China's Director of Strategic Management Support, Anders Lee (left), visited the quake survivors and joined in the distribution of folding beds. Photo by: Lily Li / Yunnan Office



孩子们正在防灾减灾活动中，演习火灾发生时怎样保护自己。摄影：李娟 / 西北办  
Children are practicing how to protect themselves from a fire during a Disaster Risk Reduction activity. Photo by: Cathy Li / Northwest Office



雅安地震发生后，宣明会在灾区设立儿童天地，给孩子一个玩耍和忘记伤痛的地方。摄影：邵明华 / 云南办  
World Vision started child-friendly space in the disaster areas in Ya'an to give children a place to play and ease their bad emotions. Photo by: Candy Shao / Yunnan Office

## 紧急救援 Emergency Relief



宣明会人员向孩子送上儿童欢乐包，让他们藉分享玩具，重拾欢笑。摄影：郑雅欣 / 儿童事工部  
World Vision distributes child-friendly kits to children which include toys and other fun items. Photo by: Vicky Cheng / Children in Ministry Dept.

### 四川雅安地震 Sichuan Earthquake



2013年4月20日于四川省雅安市发生的7级地震，令2,310,000人受灾、近200人死亡，并造成多处基建和学校损坏。宣明会为此派出勘灾队伍，了解灾民的需要，并就此立刻送去所需物资和制定了3年重建计划。雅安地震项目在2013年度已投入近¥616万（逾97.7万美元），惠及逾71,400人。

The Richter Scale 7.0 magnitude earthquake that jolted Sichuan Province in central China on April 20, 2013 affected about 2.31 million people with almost 200 killed. There was extensive damage to infrastructure and school buildings. World Vision sent an assessment team to Ya'an to understand communities' needs and immediately sent them daily supplies and came up with a three-year plan for rehabilitation. In 2013, the programme contributed nearly RMB 6.16 million (over USD 977,000), which benefited over 71,400 people.

### 甘肃岷县地震 Gansu Earthquake



甘肃省定西市岷县、漳县交界在2013年7月22日发生6.6级地震，导致逾123,000人受灾。宣明会勘灾队迅速到达受灾最严重的村子，并即时向灾民提供紧急必需品，以帮助无家可归的灾民和儿童。是次地震投入逾¥48.12万（76,300美元），惠及逾11,700人。

An earthquake measuring 6.6-magnitude on the Richter Scale hit an area bordering Min County and Zhang County of Dingxi City in Gansu Province on July 22, 2013. An assessment team from World Vision reached the worst-hit villages and conducted a preliminary distribution of daily necessities to help those made homeless in the quake as well as children who may be stressed. Over RMB481,200 (over USD76,300) was channeled during the response to benefit more than 11,700 people.



孩子们的学校在地震中被毁，宣明会给他们送去了学校帐篷，让他们回复中断的学习生活。摄影：张进 / 救灾部

These boys lost their school in the quake. World Vision provided school tents, which provided temporary classrooms for them to resume their schooling. Photo by: Zhang Jin / Relief team

## 项目内容 Project details:



发放生活用品  
Distribution of daily commodities

派发生活用品包（含灶具）；生活卫生包（含牙膏、牙刷、毛巾等生活用品）；学生寄宿包（含床单、枕头袋等）；及视乎需要发放帐篷、粮食、水等物资。  
Distribution of family kits including cooking sets; hygiene kits containing daily necessities like toothpaste, toothbrushes and towels; dormitory sets including bedclothes and pillowcases for boarding students; and others include shelter materials, food and water, depending on actual needs.



发放学校设施  
Distribution of school facilities

派发学校帐篷、风扇、课桌椅及鼓励孩子上学的开学包（含文具、书包）。  
Distribution of school tents, fans, desks, chairs and back-to-school kits containing stationery and schoolbags encourage children to go to school.



心理支援及儿童关怀  
Psycho-social support & childcare services

与中科院合作设立社交心理支援站；设立儿童天地，让孩子有一个安全的地方玩耍和学习，舒缓情绪；发放儿童欢乐包，让他们藉分享玩具来重建社交生活，缓解伤痛。  
Organising psycho-social station in cooperation with the Institute of Psychology, Chinese Academy of Science; setting up child-friendly space to provide a safe and structured place for children to play and learn; distributing child-friendly kits containing toys and stationery to cheer children up and help them rebuild their social life.

## 灾后重建 Rehabilitation



宣明会为此村民送上饮用水，助他度过持续的旱灾。摄影：梁慧美 / 救灾部  
World Vision helped distribute water to this villager to cope with the prolonged drought. Photo by: Meimei Leung / Relief team

2012 水灾 Flood

2011 & 2012 云南地震 Yunnan Earthquake

2011 旱灾 Drought

2010 青海地震 Qinghai Earthquake



宣明会致力帮助受灾社区，不但提供及时的需要，还协助他们重过正常生活。江西省于2012年遭受水灾，宣明会遂在本年度为受灾的4,700人重建民房和桥梁。同时，在2011和2012连续两年遇到地震的云南省进行防灾减灾活动和送去必须的装备，惠及5,300人。

另外，旱灾自2011年持续影响著中国南部。今年，宣明会于5,800名灾民携手共度难关，送去饮用水及改善水设施。宣明会也没有忘记遭受2010年地震影响的青海居民，在本年度重点推行防灾减灾项目，惠及44,600人。

World Vision is committed to assist those affected by natural disasters to rebuild homes and life not just during an emergency. In response to the heavy floods that struck Jiangxi Province in 2012, World Vision built houses and bridges for 4,700 quake survivors this year. In response to the two earthquakes that struck Yunnan Province in 2011 and 2012, World Vision shared DRR knowledge with community and equipped them with necessary facilities in 2013 to benefit 5,300 people.

A prolonged drought has been affecting people in south China since 2011. This year, World Vision continued to fight the disaster for 5,800 affected people by giving them water, improving their water systems and conducting DRR activities. At the same time World Vision has not forgotten the earthquake that struck Qinghai in 2010. About 44,600 people were assisted in 2013 with a focus on reducing and preventing future disaster risks.

## 灾害管理及预防计划 Disaster Management & Preparedness Scheme

灾害管理是一项长远的工作，能协助社区预防和减少天灾带来的影响。宣明会早于2011年看到防灾减灾对脆弱群体，尤其是儿童的重要性，故开展灾害管理及预防计划，透过各项防灾减灾活动，向灾害多发的社区提供防灾减灾训练、建立防灾系统和给予必要的工具等，让他们可以保护自己。2013年度进行过这类活动的地方包括：天津武清区、云南昆明市和武定县、广东广州市、新疆阿勒泰市、河北平泉县、陕西省陇县和洋县、广西马山县和三江县、湖南娄底市、江西遂川县、青海玉树县，以及甘肃静宁县。

Disaster risk management is a long term task to help communities reduce and prevent possible harm inflicted by disasters. World Vision believes this is an effective way to protect the vulnerable, especially children, from possible disaster threats. Its Disaster Management & Preparedness scheme equips communities with relevant knowledge, systems and tools. These activities were carried out in disaster-prone regions like Wuqing District in Tianjin, Kunming City and Wuding County in Yunnan, Guangzhou in Guangdong, Aletai in Xinjiang, Pingquan County in Hebei, Yang County and Long County in Shaanxi, Mashan County and Sanjiang County in Guangxi, Loudi County in Hunan, Suichuan County in Jiangxi, Yushu County in Qinghai and Jingning County in Gansu.



在防灾减灾工作坊中，孩子和老师一起学习使用灭火器。摄影：兰绪刚 / 陇县办

During a DRR workshop, children and teacher are learning how to use a fire extinguisher. Photo by Lan Xugang / Long County Office



重建  
Reconstruction

重建学校、民房、桥梁和改善水设施。  
Construction of schools, houses, bridges and water supply improvement



防灾减灾活动  
Disaster Risks Reduction (DRR) activities

进行防灾减灾工作坊、演练、意识提升宣传；派发防灾减灾手册和逃生包（含避难时必须的物资如电筒、哨子、面罩等）；其他包括派发紧急照明灯、设立社区灾害预案、安全监测系统、预报系统和广播系统。  
Carrying out DRR workshops, drills, awareness-raising promotion and distributing DRR Handbooks and DRR kits containing the necessary tools, like torch, whistle and face mask that the community needs in an emergency. Other DRR programmes include the distribution of emergency lights and the setting up of community disaster preparedness plans, safety monitoring systems, early warning systems and broadcast systems.



孩子以照片表达他们所关注的社区安全问题。  
摄影：陈昱江 / 洋县办  
Children express their concerns to community safety through photos. Photo by: Chen Yujiang / Yang County Office

## 公共教育 Advocacy

### 新举措鼓励社区发声

宣明会公共教育部门开展的“反对人口拐卖项目”（ETIP）踏入第二年，继续通过政策、预防及受害人保护三方面来实现反拐。我们在2013年度加大力度推广了第一项，并针对后两项推出了新的计划。

例如，在陕西省洋县ADP，我们在学校向学生推出了安全社区活动。学生们随即组织了与社区领袖的面对面对话，分享他们对于社区安全问题的关注和看法。

在洋县，我们对32名青少年开展了戏剧培训和摄影培训，他们依次在展示会上表现他们所学的技巧。3位来自洋县的青少年，在2013年8月参与由泰国政府举办、于泰国清莱举行的亚太区青少年媒体工作坊。同场参与的还有来自柬埔寨、老挝、缅甸、泰国和越南的青少年。

在ETIP项目中，通过政策及公民赋权，我们在协助儿童、家庭及其社区运用公共教育作为有影响力的事工上取得了逐步的进展。

### New Initiatives to Amplify Community Voice

In its second year of implementation, the End-Trafficking-in-Persons (ETIP) programme has enabled Advocacy to pilot fresh initiatives in the areas of Prevention and Protection while enhancing the Policy aspects in the year ended September 2013.

A Safer Community Initiative was introduced to students in schools served through the Yangxian ADP in Shaanxi Province. The students went on to organise a face-to-face dialogue with the village community leaders and shared their views and expressed their safety concerns in their community.

Youth Theatre and PhotoVoice training sessions were also organised for 32 youths at Yangxian and they, in turn, showed their skills in an exhibition. Three youths from Yangxian were also selected to participate in a Regional Youth Media Workshop organised by the Thai Government in August 2013 in Chiangrai, Thailand. They joined youths from Cambodia, Laos, Myanmar, Thailand and Vietnam.

Through the ETIP programme, there is gradual progress in our passage of assisting children, families and communities in using advocacy as a ministry of influence through policy and citizen empowerment.

### 与伙伴合作推动反拐

基于宣明会与“联合国机构间反对拐卖人口项目”（简称UNIAP）的良好合作关系，我们在2月份随中国代表团，旁听“湄公河次区域合作反拐进程委员会”（简称COMMIT）第9届高级官员会议。COMMIT是一个由柬埔寨、中国、老挝、缅甸、泰国和越南政府组成的，在湄公河次区域国家推动反拐的区域性委员会。

此外，我们连同中国公安部、宣明会东亚区域办公室和泰国宣明会，在9月份支持了一个有关反拐的探访团和培训。参与者在泰国曼谷参加讲座，并拜访了多个泰国政府部门、边境和拐卖受害人的庇护中心。公安部的团队由其刑侦局打拐办主任陈士渠带领，包括19位高级官员参与，他们分别来自最高人民法院刑事审判第一庭、国务院秘书处、民政部、全国妇联、国务院妇儿工委，以及来自山西、吉林、安徽、福建、重庆、湖南、河南、广东、广西、贵州、四川、陕西和新疆的公安部门。

在9月份，宣明会又与UNIAP一同支持公安部打拐办向约20名服务跨境拐卖案件的翻译人员举行了培训。其他和宣明会合作的伙伴还包括由UNIAP、宣明会和国际劳工组织共同支持的新工人乐团，让有才华的外来务工人员以音乐宣传反拐信息。他们在2012年的圣诞节在昆明进行了演出。

3月时，约70名志愿者于重庆参加“宝贝回家”培训。“宝贝回家”为一所本地慈善机构，力图帮助失散的孩子与家人重聚。其后在8月份，宣明会又支持并参与了北京一家慈善机构为拐卖受害人举办的年会活动。

总而言之，公共教育部门今年在伙伴关系建立和合作方面做出了不少突破，我们开始收到从国内外转介的拐卖个案；也与伙伴合作，协助遣送和重聚服务。



宣明会聆听孩子的声音，并鼓励他们说出自己的看法。摄影：王飞 / 公共教育部  
World Vision listens to the children and helps them to be heard. Photo by: Michelle Wang / Advocacy Dept



洋县的青少年被选中到泰国参加媒体工作坊，有机会与其他国家的人一同学习交流。摄影：王飞 / 公共教育部  
Youths from Yang County joined a media workshop in Thailand to learn with people from other countries. Photo by: Michelle Wang / Advocacy Dept

### Partnership for Anti-trafficking

Underlining our active working relationship with UN-Inter Agency Project on Human Trafficking (UNIAP) China, World Vision China participated as an observer in China's delegation to the 9th Senior Officials Meeting of COMMIT in February in Bangkok. COMMIT or the Coordinated Mekong Ministerial Initiative against Trafficking groups the governments of Cambodia, China, Laos, Myanmar, Thailand, and Vietnam in anti-trafficking in the Greater Mekong Sub-region.

Together with the Ministry of Public Security (MPS), World Vision China, Thailand and the East Asia Regional Office supported a study tour and training sessions on anti-human trafficking. The programme in August covered lectures in Bangkok and field trips to various Thai Government departments, border area, and shelters for trafficked victims. The MPS group was headed by CID Anti-Trafficking Unit director, Mr. Chen Shiqu and included 19 senior officials from No.1 Criminal Hall of the Supreme People's Court, the Secretariat Bureau of the State Council, the Ministry of Civil Affairs, the All China Women's Federation (ACWF), the National Working Committee for Children and Women, and MPS in Shanxi, Jilin, Anhui, Fujian, Chongqing, Hunan, Henan, Guangdong, Guangxi, Guizhou, Sichuan, Shaanxi and Xinjiang provinces.

In September, UNIAP China and World Vision China supported the MPS Anti-Human Trafficking Unit in organising and implementing training for a group of 20 translators who will provide translation services in cross-border trafficking cases.

World Vision also worked with other agencies: The Migrant Band Project -- the creative venture that drew together UNIAP China, World Vision and the International Labour Organisation China to form a musical group of talented migrant workers to spread the anti-trafficking message -- extended their performances to Kunming over the 2012 Christmas period.

Some 70 volunteers attended a Baby Back Home (BBH) training session in March in Chongqing. The BBH, a local NGO, seeks to help families re-unite with their children, who may have gone missing. In August, World Vision supported and participated in a retreat organised by a Beijing NGO for trafficked victims.

In a significant breakthrough after another year of relationship building and collaboration with various partners, World Vision started to receive referrals of cases of trafficked victims (e.g. across border, domestic) and working collaboratively, assisted in case repatriation and reintegration services.

“伙伴合作”是宣明会的主要工作模式：与政府、团体、学术单位及项目点的社群共同努力，迈向脱贫及持续发展的目标。我们的合作伙伴包括中国民政部、国务院扶贫办等，以及省级和县级的政府单位；合作的非政府机构、大学及学术单位，包括中华慈善总会、各地慈善总会、中国残疾人福利基金会、上海增爱基金会、北京大学及清华大学等。

“Cooperative Partnerships” is World Vision’s primary working approach. World Vision works in collaboration with government counterparts, non-governmental organisations (NGOs), academic institutions and local communities to help poor communities break away from poverty and achieve sustainable development. Our cooperative partners include the Ministry of Civil Affairs, the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development, and other government units at the county, prefecture and provincial levels. Our cooperative NGO and academic partners include the China Charity Federation, Charity Federations in different areas, China Foundation for Disabled Persons, More Love Foundation, Peking University and Tsinghua University.

## 合作伙伴 Our Partners



宣明会与政府建立紧密的伙伴关系，在2013年8月便连同中国公安部到泰国曼谷出席有关反拐的探访和培训。公安部团队由其刑侦局打拐办主任陈士渠（前排左四）带领，其他参与的高级官员分别来自最高人民法院刑事审判第一庭、国务院秘书处、民政部、中华全国妇女联合会、国务院妇女儿童工作委员会等。照片由合作伙伴提供

World Vision has built close working relationships with the Government. We supported a study tour and training with the Ministry of Public Security (MPS) on anti-human trafficking in Bangkok in August. The MPS group was headed by Director of Anti-Trafficking Unit of Criminal Investigation Department, Chen Shiqu (fourth left in the front row) and included senior officials from No.1 Criminal Hall of the Supreme People’s Court, the Secretariat Bureau of the State Council, the Ministry of Civil Affairs, the All China Women’s Federation and the National Working Committee for Children and Women. Photo provided by counterpart



宣明会与清华大学、中国残疾人福利基金会合作，共同在北京成立明德公益研究中心，冀为各级各类社会组织，提供实践与应用的交流学习平台。中国残疾人福利基金会理事长汤小泉（前排右五）、清华大学NGO研究所所长王名（前排左五）和其他委员在北京举行第一次董事会会议。照片由合作伙伴提供

World Vision partners Tsinghua University and China Foundation for Disabled Persons to set up a learning centre named Mingde to equip local NGOs. Tang Xiaoquan, President of China Foundation for Disabled Persons (fifth right in the front row); Wang Ming, Director of the School of Public Policy & Management of Tsinghua University (fifth left in the front row) and other committee members attended the first board meeting in Beijing. Photo provided by counterpart



在一年一度的项目总结会上，扶贫办代表与宣明会一起总结项目发展经验和分享成果。摄影：赵晓燕 / 云南办  
At the annual meeting, representatives from the Provincial Poverty Alleviation Development and World Vision shared experience on development work. Photo by: Anita Zhao / Yunnan Office

宣明会在广东省与本地机构合作，进行流动儿童项目。图为宣明会项目总监吴英基（中）与合作伙伴共青团广州市海珠区委员会代表（左）及启创社会工作服务中心代表（右）签订流动妇女儿童服务项目第二周期合作协议。摄影：蔡丽娟 / 华南办

In collaboration with local partners, World Vision operates a centre for migrant children in Guangdong Province. Goh Eng Kee (middle), World Vision China Operations Director, representatives from Guangdong Communist Youth League of Haizhu District Committee (left), and Qi-chuang Social Work Service Center (right) signed the agreement for the second phase project. Photo by: Bonnie Tsai / South China Office



宣明会与社会组织合作项目，期望结合优势，帮助有需要的孩子更好地发展。例如在2013年12月与南宁市儿童福利院开展“广西残障孤儿整全康复及教育项目”，建立儿童自主学习的能力和积极的性格。图为项目签约仪式。照片由合作伙伴提供

World Vision also partners with other social organisations to help children. At China’s Guangxi/Guizhou Region, World Vision works with a local early childhood centre. Photo provided by counterpart

我们鼓励社区参与在项目当中，让社区和宣明会成为合作伙伴。摄影：董玲 / 商州办

We encourage the community to participate in project implementation and see World Vision as a close partner. Photo by: Dong Ling / Shangzhou Office



在四川雅安地震项目里，宣明会与中国科学院心理研究所合作开展心理援助项目，宣明会同工与心理研究所专家在工作站前合影留念。摄影：郑雅欣 / 儿童事工部

The Humanitarian and Emergency Affairs Department works with Institute of Psychology of Chinese Academy of Science on the Ya’an earthquake response in Sichuan Province to provide psychological support to children. Experts from the centre and World Vision staff pictured in front of the service centre. Photo by: Vicky Cheng / Children in Ministry Dept

宣明会与中华慈善总会除了合作区域发展项目，更携手在北京开展全国防灾减灾研讨会，会议中宣明会总干事简祺伟（右）与中华慈善总会会长李本公（中）、副会长王树峰（左）一同出席。摄影：张进 / 救灾部

The first national-level Disaster Risk Reduction Conference was held in cooperation with China Charity Federation (CCF) in Beijing in September, and the President of CCF, Li Bengong (middle), Vice-President Wang Shufeng (left) and World Vision China’s National Director Victor Kan participated. Photo by: Zhang Jin / Relief team



资助人亲身探访了解所助养的儿童和社区，彼此建立关系。摄影：曾慧仪 / 资助关系部

Donors enjoy visiting children and their communities to learn how their lives are improved. Photo by: Mabel Tsang / Child Sponsorship Dept



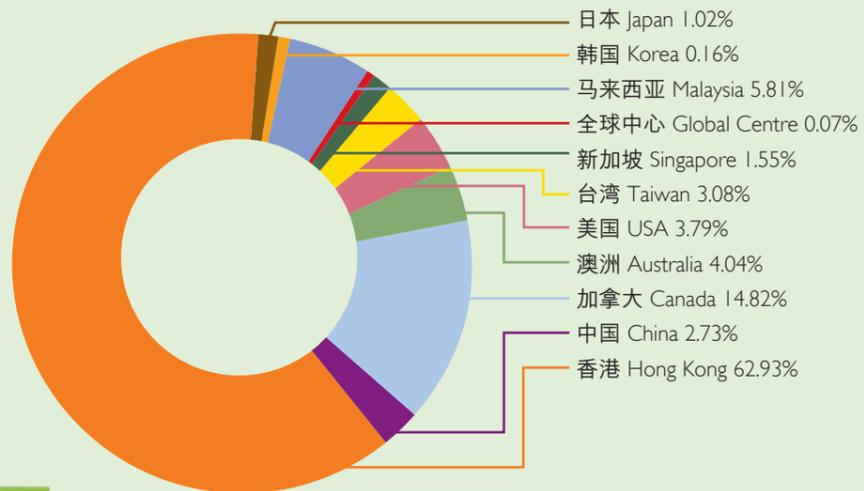
## 财务概要 Financial Summary

FY2013总投入资金  
**186,643,000元人民币**  
(2,949万美元)

Total expenditure FY2013  
**RMB 186,643,000**  
(USD 29.49 million)

### 经费来源 Project Funding

按宣明会办公室划分  
Funding by World Vision  
support offices



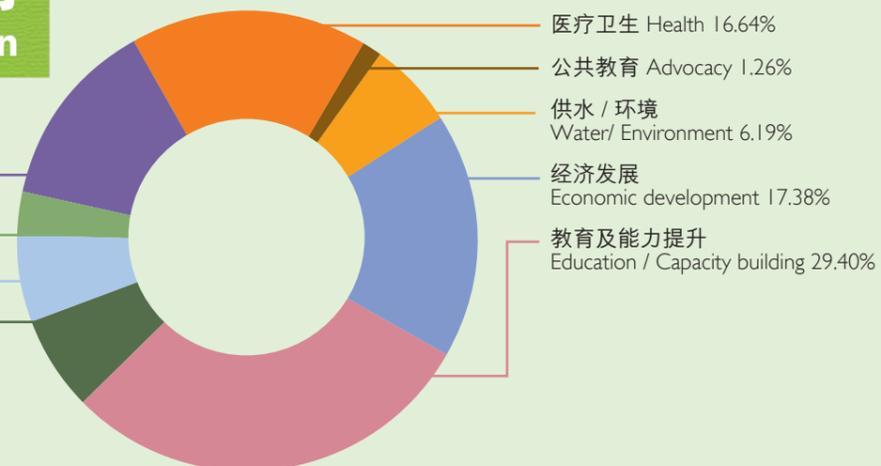
### 项目支出分布 Expenditure Allocation

特别儿童项目  
Special child projects 13.46%

灾害预防 Disaster mitigation 2.89%

紧急救援 Emergency response 6.32%

其他 Others 6.46%



### 世界宣明会—中国 谘询委员会成员 World Vision China Advisory Council Members

谢志伟博士 (主席)

王葛鸣博士 (执行主席)

丁美珠女士

任开文先生

刘东源先生

杜迪夫先生

陈思堂医生

陈重义博士

欧训权先生

周联华博士

徐显国先生

郭梁洁芹女士

黄启民先生

黄肃亮教授

Dr. Daniel Chi-wai Tse (Chair)

Dr. Rosanna Yick-ming Wong (Acting Chair)

Ms. Agnes Mei-chu Ting

Mr. Kevin Jenkins

Mr. Tong-ngan Liew

Mr. Dave Toycen

Dr. Sze-tong Chan

Dr. Hubert Chung-yee Chan

Mr. Fun-kuen Au

Dr. Lien-hwa Chow

Mr. Shen-kuo Hsu

Mrs. Ingrid Kwok

Mr. Kai-man Wong

Prof. Joshua Sook-leung Wong

(排名以笔划序 Order by number of strokes in Chinese)

# 世界宣明会—中国

# World Vision China

## 总办事处

中国香港特别行政区  
九龙长沙湾道833号  
长沙湾广场二期八楼809-811室  
电话：(852) 2394 5613 传真：(852) 2394 1578

## 北京办事处

中国北京市  
东城区东直门南大街9号  
华普花园A座2401室  
邮编：100007  
电话：(86-10) 6467 2270, 6467 2081 传真：(86-10) 6467 2321

## 华南区域办事处

中国广东省广州市环市东路507-509号  
宝山大厦14楼南座  
邮编：510075  
电话：(86-20) 8739 0289 传真：(86-20) 8739 8141

## 桂黔区域办事处

中国广西壮族自治区南宁市  
鲤湾路5号盛源大厦5楼  
邮编：530022  
电话：(86-771) 584 6365 传真：(86-771) 587 2874

## 西北区域

中国陕西省西安市莲湖区  
大庆路3号蔚蓝国际A座901室  
邮编：710082  
电话：(86-29) 8786 0141, 8786 0612 传真：(86-29) 8785 8653

## 云南办事处

中国云南省昆明市关上关兴路189号  
银海温泉花园8-1-12C  
邮编：650200  
电话：(86-871) 6718 1163 传真：(86-871) 6718 1160

## Head Office

Unit 809-811, 8/F, Tower 2,  
Cheung Sha Wan Plaza,  
833 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong SAR, China  
Tel: (852) 2394 5613 Fax: (852) 2394 1578

## Beijing Liaison Office

Room 2401, Tower A, Huapu Garden,  
No. 9 Dongzhimen South Main Street,  
Dongcheng District, Beijing, China  
Postal Code: 100007  
Tel: (86-10) 6467 2270, 6467 2081 Fax: (86-10) 6467 2321

## South China Zonal Office

Block South, 14th Floor, Baoshan Building,  
No.507-509 Huanshidong Road, Guangzhou, Guangdong, China  
Postal Code: 510075  
Tel: (86-20) 8739 0289 Fax: (86-20) 8739 8141

## Guangxi / Guizhou Zonal Office

5th Floor, Shengyuan Mansion,  
5 Liwan Road, Nanning, Guangxi, China  
Postal Code: 530022  
Tel: (86-771) 584 6365 Fax: (86-771) 587 2874

## Northwest China Zonal Office

Room 901, Block A, V-land International, 3 Daqing Road,  
Lianhu District, Xi'an City, Shaanxi, China  
Postal Code: 710082  
Tel: (86-29) 8786 0141, 8786 0612 Fax: (86-29) 8785 8653

## Yunnan Zonal Office

8-1-12C of No. 189 at Guanxing Road, (Yinhai Hot Spring Garden),  
Guanshang, Kunming, Yunnan, China  
Postal Code: 650200  
Tel: (86-871) 6718 1163 Fax: (86-871) 6718 1160

世界宣明会是一个救援、发展及公共教育机构，2013年度在全球约100个国家/地区工作，帮助一亿人脱离贫穷、饥饿及不公平待遇。

World Vision is a relief, development and advocacy organisation. In 2013, World Vision worked in about 100 countries / areas helping 100 million people in their struggle against poverty, hunger and injustice.